

E4 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narration

The war between the Imperial Army and the Hellhorde has raged on for many years...

[00:08] Narration

In the midst of battle, the Princess and Commander of the Imperial Third Legion

[00:17] Narration

falls into the hands of the Hellhorde.

[00:20] Narration

The Hellhorde, seeking to extract Imperial secrets from the princess...

[00:26] Narration

...mercilessly subjects her to torture day after day.

[00:43] Torture

Torture Tortura, at your service.

[00:50] Hell-Lord

The location of the empire's ultimate weapon.

[00:52] Hell-Lord

The days when security is lax.

[00:54] Hell-Lord

Their secret military code.

[00:57] Hell-Lord

All utterly worthless.

[01:00] Hell-Lord

You haven't managed to get any useful information out of the princess.

[01:06] Hell-Lord

Could it be that you've lost your touch?

[01:11] Torture

No, I dare say not.

[01:14] Hell-Lord

I could strip you of your title of grand inquisitor right here.

[01:21] Hell-Lord

But I'll offer you a chance.

[01:24] Hell-Lord

Have a stab at torturing me.

[01:29] Kanadge

Y-Your Majesty!

[01:31] Kanadge

I can't allow that!

[01:35] Hell-Lord

We will begin in one hour.

[01:37] Hell-Lord

I'll see if you have what it takes.

[01:39] Hell-Lord

And I think it should be
clear what will happen...

[01:44] Hell-Lord

if you disappoint me.

[01:48] Torture

Yes.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[03:23] Torture

'Tis time for torture, Your Majesty.

[03:28] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[03:30] Kanadge

Torturing His Majesty?

[03:32] Kanadge

How foolhardy!

[03:34] Kanadge

His Majesty stands above all of demonkind.

[03:37] Kanadge

His mental resilience is far above average!

[03:40] Kanadge

What exactly does she have planned?

[03:47] Torture

I shall be using this for
today's torture session.

[03:52] Torture

'Tis beer.

[03:54] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[03:55] Hell-Lord

You should cater your torture
method to your victim.

[03:59] Kanadge

It's not working on him!

[04:01] Hell-Lord

I enjoy a drink every night with the queen in
the privacy of my home, and you offer me beer?

[04:08] Hell-Lord

Not a bad choice!

[04:09] Kanadge

It's not?!

[04:11] Hell-Lord

However, you stand before the Hell-Lord.

[04:15] Hell-Lord

I've sampled the finest alcoholic
beverages across the lands.

[04:18] Hell-Lord

Do you think you can defeat me
with that low-brow canned beer?

[04:27] Kanadge

It's totally working!

[04:29] Torture

'Tis but canned beer.

[04:30] Torture

Yet 'tis mighty indeed.

[04:33] Torture

Your Majesty, do you know the
tastiest way to pour a can of beer?

[04:37] Torture

The tastiest way?

[04:40] Torture

First, when pouring it into the glass...

[04:43] Torture

As you begin, immediately raise
the can as high as you can.

[04:49] Hell-Lord

If you do that, you'll get nothing but foam!

[04:53] Torture

That is fine.

[04:55] Torture

That is what we want.

[04:59] Torture

Once it reaches the very top,
we wait for the head to settle.

[05:03] Torture

A vigorous pour results in fine bubbles
that become compacted even further.

[05:11] Torture

Once the head is stable, slowly pour
in beer from the rim of the glass.

[05:17] Torture

Finally, once you've poured enough that

the foam covers the top of the glass...

[05:24] Torture

'Tis complete.

[05:27] Hell-Lord

Wha—?!

[05:28] Hell-Lord

J-Just look at this fluffy foam...

[05:33] Hell-Lord

No, *fluffoam!*

[05:36] Kanadge

He gave it a name!

[05:38] Hell-Lord

A far cry from the flaccid head
you get from pouring mindlessly!

[05:41] Hell-Lord

It stands out like a
dollop of whipped cream!

[05:44] Hell-Lord

Fluffoam! Fluffoam!

[05:47] Kanadge

Is he pleased with himself for that?

[05:57] Kanadge

Your Majesty!

[05:59] Hell-Lord

It can't be!

[06:00] Hell-Lord

To think that I...

[06:03] Hell-Lord

would tremble with temptation!

[06:06] Kanadge

Please endure it, Your Majesty!

[06:09] Kanadge

Even when you faced the Hero, strongest
soldier in the Imperial Army, in a duel,

[06:15] Kanadge

you shrugged off all of
his attacks, held firm,

[06:19] Kanadge

and came out standing strong!

[06:21] Kanadge

You are the pinnacle of all demonkind!

[06:23] Kanadge

The strongest monster of all!

[06:25] Kanadge

The Hell-Lord himself!

SIGN The Hell-Lord himself

[06:30] Kanadge

Your Majesty!

[06:32] Kanadge

Y-Your Majesty?

[06:34] Hell-Lord

Heh.

[06:36] Hell-Lord

That's right.

[06:38] Hell-Lord

I am the Hell-Lord.

[06:40] Hell-Lord

This torture is nothing to me!

[06:47] Torture

Incidentally, this beer
with the fluffy foam...

[06:50] Torture

or rather, this fluff foam beer...

[06:53] Torture

The longer you wait, the
more foam will dissipate.

[06:57] Torture

'Tis best to enjoy it
immediately after pouring.

[07:00] Hell-Lord

My weakness is light magic!

[07:04] Kanadge

He gave it away!

SIGN The Hell-Lord

confessed

[07:10] Torture

Enjoy.

[07:11] Hell-Lord

Yes.

[07:18] Hell-Lord

*It's so light, with a creamy mouthfeel
that's downright criminal.*

[07:23] Hell-Lord

*And the golden nectar of life
blanketed in fluff foam...*

[07:27] Hell-Lord

rushes through my body!

[07:32] Hell-Lord

So divine, it's like my throat is in heaven!

[07:36] Hell-Lord

Foam fizzing like herald angels singing!

[07:41] Hell-Lord

I'm filled with joy!

[07:48] Hell-Lord

This is no mere canned beer!

[07:53] Hell-Lord

It's light magic!

[07:55] Kanadge

His Majesty is being purified!

[07:59] Narration

Don't drink until you come of age.

SIGN Grand

Inquisitor's

Chamber

[08:06] Torture

His Majesty granted me permission
to continue the torture.

[08:11] Torture

But I must admit that as it stands, the
intelligence we can gain is limited in scope.

[08:17] Torture

I suppose I could try something different.

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[08:23] Torture

Fluffoam...

[08:34] Torture

Princess.

[08:36] Torture

'Tis time for torture.

[08:38] Torture

We'll be trying something
a little different today.

[08:43] Ex

It doesn't matter what
torture you throw at us.

[08:46] Ex

I'm sure Her Highness will spill the beans.

[08:48] Princess

What?!

[08:49] Princess

*Did Ex's faith in me plummet
thanks to my constant slip-ups?!*

[08:54] Princess

Just you wait, Ex!

[08:55] Princess

Today's the day I finally resist!

[08:57] Ex

Hmph.

[08:57] Princess

What?!

[08:59] Torture

I shan't be torturing you today, Princess.

[09:02] Princess

What?

[09:03] Torture

Please come in.

[09:06] Torture

Weaponsmith Gilga-chan.

SIGN Weaponsmith, Pain-Private

Gilga

[09:08] Gilga

Hey there.

[09:10] Ex

A weaponsmith?

[09:13] Gilga

Aw, man.

[09:15] Ex

Hey! Stop that! Not there!

[09:15] Gilga

Being stuck here has left
you in awful condition.

[09:18] Ex

Cut it out!

[09:19] Torture

Yes.

[09:19] Ex

Don't touch me! Hey! Stop!

[09:20] Torture

Sacred Blade Ex, today we'll be...

[09:22] Ex

Hands off! Hey! I said stop!

[09:24] Torture

torturing you instead.

[09:28] Ex

Don't underestimate me.

[09:30] Ex

I am Ex, the sacred blade.

[09:33] Ex

In my long service to the royal family,
alongside generations of noble knights,

[09:36] Ex

I've braved a countless number of battles.

[09:40] Ex

I would never submit to
any means of torture!

[09:44] Gilga

Alrighty.

[09:45] Ex

Hey! Unhand me!

[09:46] Gilga

Let's start by taking off this surface rust.

[09:47] Ex

I'm a sacred blade, you know!

[09:59] Princess

Ex?

[10:01] Ex

You've got it wrong, Your Highness!

[10:02] Ex

That was a battle cry!

[10:04] Ex

I was letting out a manly battle cry!

[10:06] Ex

It wasn't because of any
pleasure I felt at all!

[10:07] Ex

I simply let out a battle cry!

[10:08] Ex

All sacred blades would do the same!

[10:10] Ex

I'm definitely not the only
one who'd cry out...

[10:10] Princess

Slow down.

[10:14] Gilga

Next, I'll use this rotary grindstone...

[10:17] Gilga

and sharpen you real nice and gentle.

[10:28] Ex

What a refreshing shave.

[10:30] Ex

And the perfect level of sharpening!

[10:34] Ex

I can feel it.

[10:36] Ex

I don't need to test out my blade to tell.

[10:40] Ex

*While retaining the bashing force a
sword needs to smash through armor...*

[10:46] Ex

*it boasts the sharp edge of a
katana to cut through flesh!*

[10:51] Ex

I am a sacred blade!

[10:52] Ex

The sacred blade Ex!

[10:57] Princess

Ex!

[10:58] Princess

Ex, snap out of it!

[11:01] Princess

Ex!

[11:04] Ex

It's okay, Your Highness.

[11:07] Ex

I admit that felt good.

[11:08] Ex

However, I feel no obligation
to share my secrets!

[11:12] Ex

I will endure this torture!

[11:14] Princess

Great!

[11:16] Princess

I'm impressed, Ex!

[11:17] Princess

I would have spilled the
beans three times by now!

[11:19] Ex

Your Highness?

[11:21] Gilga

Well, that's a shame, but it
looks like I'm done here.

[11:25] Ex

Y-You've still only done a
coarse pass over my surface!

[11:28] Gilga

I know.

[11:29] Gilga

I'd love to give you the
full treatment as well.

[11:33] Gilga

But this is supposed to be torture.

[11:37] Gilga

Well, if you were to reveal a secret...

[11:41] Gilga

I wouldn't mind giving you a nice finish.

[11:44] Princess

Ex...

[11:45] Ex

Rest assured, Your Highness.

[11:48] Ex

I am the sacred blade Ex.

[11:50] Ex

Your trusty sword.

[11:52] Ex

I wouldn't dare act out of
my own personal interest.

[11:56] Princess

Ex!

[11:57] Ex

Getting polished up with
a nice, sharp edge...

[12:01] Ex

That would benefit Your Highness as well!

[12:03] Princess

Ex!

[12:07] Gilga

Okay, let's finish you up!

SIGN Ex confessed

[12:17] Torture

I see.

[12:19] Torture

So the Demon Sword Murasa and
Fire Sword Amon are lovers.

[12:23] Ex

Magnificent! I feel superb!

[12:25] Princess

Glare...

[12:35] Ex

U-Um...

[12:37] Ex

Your Highness, well...

[12:40] Ex

I'm sorry.

[12:45] Princess

Sorry for letting you down as well.

[12:47] Ex

N-No, I never...

[12:50] Princess

I'll try harder than ever
before to endure the torture!

[12:57] Ex

Yes!

[12:58] Ex

I'll be rooting for you!

SIGN 'Tis Time for "Torture," Princess

[13:06] Krall

Princess, time for some torture!

SIGN Beastmaster

Krall

[13:10] Princess

Krall-chan!

[13:12] Princess

Where's Hngy-Baby?

[13:14] Krall

He's keeping watch back home!

[13:16] Princess

Aw, I was hoping to see him again!

[13:18] Krall

For real?

[13:19] Princess

I mean, Hngy-Baby's adorable!

[13:21] Krall

I know, right?

[13:22] Krall

Hngy-Baby's totes adorbs!

[13:25] Krall

You should come hang out at my place!

[13:27] Krall

You can meet all the others, too!

[13:29] Princess

What, really?

[13:31] Princess

I'm totally down!

[13:33] Ex

Your Highness?

[13:33] Torture

Krall?

[13:34] Krall

That's right, Princess.

No more goofing around!

[13:38] Krall

Unlike last time, today's torture
is totally the real deal!

[13:41] Krall

Prepare yourself!

[13:43] Krall

Come on in!

[13:49] Ex

That's...

[13:53] Krall

That's a good boy, Mad Wolf.

SIGN Krall Regiment Combat Soldier

SIGN Mad Wolf

[13:59] Ex

A mad wolf!

[14:01] Ex

Be careful, Your Highness!

[14:03] Ex

Wolves are known as the strongest of all monster
families when it comes to pure fighting power!

[14:09] Princess

Have you forgotten, Ex?

[14:11] Princess

I've defeated wolves in the past.

[14:14] Princess

It wasn't an easy fight, but
they're not unbeatable.

[14:19] Ex

However, mad wolves are a different
beast altogether, even among wolves.

[14:24] Ex

They're twice as strong as the gran
wolves you struggled to defeat.

[14:27] Princess

What?

[14:28] Princess

That's strong as hell!

[14:30] Krall

All right, Princess.

[14:32] Krall

Let's start the torture!

[14:35] Ex

What enormous, thick legs!

[14:37] Ex

If that thing lands a hit on you...

[14:44] Krall

Mad Wolf's allure lies in his
big, cute paw pads for sure!

[14:49] Krall

Not to mention...

[14:54] Krall

Ah, it smells so nice!

[14:57] Krall

The unique scent of their paw pads!

[15:02] Krall

You can't beat it, baby!

[15:05] Princess

*That's so specific that
I'm not jealous at all.*

[15:07] Krall

Okay, Princess!

[15:09] Krall

If you're dying of envy, then
let's hear that secret!

[15:12] Princess

No, I'm not jealous.

[15:16] Krall

What?

[15:17] Krall

M-Mad wolf paw pads have a stronger
scent than doggies or kitties do...

[15:21] Princess

I've never sniffed an animal's
paw pads to begin with.

[15:25] Krall

No way!

[15:26] Krall

That's like missing out
on half of life itself!

[15:28] Ex

Paw pads make up half of our lives now?

[15:30] Krall

Here, give it a whiff.

[15:32] Princess

What?

[15:36] Princess

Smells like animal funk.

[15:37] Krall

It's a nice smell!

[15:39] Krall

C'mon, try sniffing it again!

[15:41] Princess

Ugh, no thanks.

[15:42] Krall

Please!

[15:43] Krall

I'll let you in on my secret!

[15:45] Ex

How the tables have turned.

[15:47] Princess

What secret?

[15:48] Krall

The grand inquisitor has her newborn niece as her phone wallpaper!

[15:52] Torture

Hey, Krall!

[15:54] Torture

How do you know that?!

[15:55] Krall

Look, I shared my secret!

[15:57] Princess

What?

[15:59] Princess

Fine, I'll give it another whiff.

[16:04] Krall

W-Well?

[16:07] Princess

Ah!

[16:08] Princess

Underneath the animal funk, it smells a bit like popcorn...

[16:12] Krall

Yeah! Yeah!

[16:16] Princess

The pad itself feels so nice and squishy...

[16:20] Princess

Huh?

[16:21] Princess

Ah, wait...

[16:24] Princess

I could get hooked on this!

[16:29] Krall

Welcome.

[16:31] Krall

To the world of paw pads!

SIGN The princess had her eyes opened to a new world

[16:39] Princess

Thanks, Krall-cchi.

[16:41] Princess

For opening my eyes to a brand new world!

[16:44] Krall

Nah, I'm just glad you get the paw hype now!

[16:50] Krall

Oh, I know!

[16:52] Krall

Let's have a paw party back at my place!

[16:55] Princess

I'm down!

[16:56] Princess

Let's invite everyone else!

[16:58] Krall

How about it, Grand Inquisitor?

[17:01] Torture

I swear, you two...

[17:05] Torture

Will there be bunnies?

[17:07] Krall

You betcha, baby!

[17:09] Torture

Ah, so cute...

[17:15] Princess

Hngy-Baby!

[17:17] Inki

So warm and relaxing...

[17:19] Youki

How's it going?

[17:21] Parrot

How's it going?

[17:22] Youki

Whoa, you're a clever one!

[17:28] Ex

What about the torture?

SIGN 'Tis Time for

"Torture," Princess

SIGN Hellgrove Park

[17:37] Demon Boy

Hurry up!

[17:38] Demon Girl

I can't wait!

[17:47] Maomao-Chan

It's time for torture, Princess!

SIGN Hell-Lord's Daughter

Hyper Cadet Harm-Marshal

Maomao-chan

[17:50] Maomao-Chan

I really like playing at the park!

[17:53] Maomao-Chan

So seeing me play should make you jealous!

[17:57] Maomao-Chan

Just watch me!

[17:58] Princess

Yeah, I'm watching.

[18:01] Princess

Wait up!

[18:09] Maomao-Chan

Careful, careful...

[18:12] Maomao-Chan

So fast!

[18:14] Princess

Ah, so cute.

[18:17] Princess

Everything's cute about her.

[18:19] Princess

She really is so cute.

[18:23] Ex

She's gonna talk, isn't she?

[18:26] Ex

And join in on the fun.

[18:28] Princess

Don't worry, Ex.

[18:30] Princess

That won't happen.

[18:33] Princess

Maomao-chan may be cute, but that doesn't mean I want to join in.

[18:38] Princess

I've never liked parks very much.

[18:41] Ex

What do you mean?

[18:43] Princess

I was...

[18:45] Princess

forbidden from playing in parks when I was younger.

[18:50] Princess

Parks are not a place
for royalty to play.

[18:53] Princess

That's the lesson I had
deeply ingrained in me.

[18:56] Princess

Which is why...

[18:58] Princess

I don't feel the desire to play here at all!

[19:01] Ex

Magnificent, Your Highness!

[19:03] Ex

Princess and Commander of
the Imperial Third Legion!

[19:06] Ex

You've fully taken those childhood
royal lessons to heart!

[19:13] Princess

Of course.

[19:14] Princess

I've had to lead a distinguished
life since birth.

[19:16] Princess

Even as a child... I-I understood this...

[19:21] Ex

Your Highness?

[19:24] Princess

Truth is, I wanted to play
with everyone else...

[19:27] Ex

You gave in awfully fast!

[19:29] Princess

I wanted to play...

[19:30] Princess

And go on the seesaw...

SIGN Giggle giggle

[19:32] Princess

And climb up the jungle gym...

SIGN Smirk smirk

[19:35] Princess

And make castles in the sandbox...

SIGN Yeah!

[19:38] Ex

Calm down, Your Highness.

[19:40] Ex

Don't let your own memories

be your downfall.

[19:44] Maomao-Chan

Missy!

[19:47] Princess

Maomao-chan!

[19:50] Maomao-Chan

Let's play together!

[19:54] Princess

Sure!

[19:54] Ex

Your Highness?!

SIGN The princess

confessed

[19:59] Maomao-Chan

C'mon, missy!

[20:01] Princess

Not so fast!

[20:02] Maomao-Chan

Hurry up!

[21:04] Princess

Man, that was fun!

[21:06] Maomao-Chan

Yep!

[21:07] Krall

I played my heart out!

[21:09] Youki

We should hang out again!

[21:10] Inki

Yeah.

[21:13] Princess

What was the most fun part, Maomao-chan?

[21:16] Maomao-Chan

Huh?

[21:18] Maomao-Chan

Why do I need to pick?

[21:21] Princess

So everything was fun, then?

[21:24] Maomao-Chan

Yeah!

[21:26] Maomao-Chan

Everything was fun!

[21:29] Princess

Same for me!

[21:40] Kanadge

Your Majesty.

[21:42] Kanadge

The Royal Empire's security password

we obtained from the princess.

[21:45] Kanadge

The Chief Officer of Combat
was asking for it.

[21:48] Kanadge

Would you be so kind as to lend me
the note with the password on it?

[21:53] Hell-Lord

Geh-heh-heh.

[21:55] Hell-Lord

That note, you say?

[21:57] Hell-Lord

The video filled with scenes
of Maomao-chan playing.

[22:02] Hell-Lord

I was so engrossed in watching that...

[22:06] Hell-Lord

I completely lost track
of where I left the note!

Revision #1

Created 2024-11-13 08:05:41 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:05:42 UTC by whimsee